

Коммерческий акт ЦИМ/СМГС № Procès-verbal de constatation CIM/SMGS №

Перевозчик
Transporteur _____

Станция
Gare _____

Составлен в соответствии с: – Etabli selon:

ЦИМ – CIM

СМГС – SMGS

Дата составления
Date d'établissement _____

(нужное отметить крестиком – Désigner par une croix ce qui convient)

день, месяц, год – Jour-Mois-Année

1 Отправитель (наименование, адрес, страна) Expéditeur (nom, adresse, pays)		6 Идентификация отправки Identification de l'envoi		7 Из де	
Электронная почта – e-mail Телефон – tél. Факс – fax		Страна – Pays Станция – Gare Перевозчик Entreprise Номер отправки Exp. №		8 В а	
2 Получатель (наименование, адрес, страна) Destinataire (nom, adresse, pays)		9 Прибыл arrivé à		Поездом № par train №	
Электронная почта – e-mail Телефон – tél. Факс – fax		10 № вагона / контейнера Wagon/conteneur №		11 Дополнительные листы к данному коммерческому акту Feuillets complémentaires à ce procès-verbal	
3 Род упаковки Nature de l'emballage				<input type="checkbox"/> да oui <input type="checkbox"/> нет non	
4 Наименование груза Désignation de la marchandise				Количество Nombre	
5 Масса, кг Masse en kg					
12 Было установлено (месяц-день-час, станция) Le (mois-jour-heure, gare)		_____ il a été constaté		<input type="checkbox"/> до avant <input type="checkbox"/> при lors <input type="checkbox"/> после après	
<input type="checkbox"/> Погрузка chargement		<input type="checkbox"/> Отправление départ		<input type="checkbox"/> Транзит transit	
<input type="checkbox"/> Перегрузка transbordement		<input type="checkbox"/> Прибытие arrivée		<input type="checkbox"/> Разгрузка déchargement	
<input type="checkbox"/> Доставка livraison					

13 В дополнение к КА № _____ станции _____ перевозчика _____ от _____ 20 _____
Compl. au procès-verbal № _____ Gare _____ Transporteur _____

14 Пломбы – Scellés

Где наложены пломбы Les scellés ont été apposés à...	Данные о пломбах Indications sur les scellés	Перевозчика du transporteur			Отправителя de l'expéditeur			Таможни du bureau de douane	
		Наименование станции и дороги Désignation de la gare et du réseau	Контрольные знаки пломб Désignation des scellés	Количество пломб Nombres des scellés	Наименование отправителя Nom de l'expéditeur	Контрольные знаки пломб Désignation des scellés	Количество пломб Nombres des scellés	Наименование страны Désignation du pays	Количество пломб и знаки Nombre des scellés et désignation
На вагоне Au wagon	с одной стороны d'un côté	15	16	17	18	19	20	21	22
	с другой стороны de l'autre côté								
на люке цистерны à l'orifice du wagon-citerne									
На ИТЕ à l'UTI		23	24	25	26	27	28	29	30

31 Данные о следах вскрытия или повреждений пломб
Indications sur les traces de rupture ou d'endommagement des scellés

32 Вагон/контейнер оказался в техническом отношении исправным/неисправным,
Le wagon/conteneur a subi/n'a pas subi un dommage technique,
О чем составлен технический Акт № _____ от _____ 20 _____ год
voir procès-verbal technique № _____ établi le _____ 20 _____

33 Груз погружен перевозчиком/отправителем
La marchandise a été chargée par le chemin de fer/l'expéditeur

34 Констатация факта / Обстоятельства составления КА. Описание состояния груза (в том числе поврежденного) с указанием количества недостачи или излишка
Rédaction du procès-verbal/circonstances de son établissement. Description de l'état de la marchandise (y compris de la marchandise avariée), avec indication des quantités manquantes et en plus.

А) описание ущерба (вид и объем) Б) масса поврежденных / не поврежденных мест В) вид и состояние упаковки (внешнее и внутреннее) Г) способ погрузки Д) причины и время возникновения ущерба, если может быть четко установлено Е) дополнительный отчет перевозчика при прибытии	А) Description du dommage (nature et importance) Б) Masse des colis avariés/non avariés В) Nature et état de l'emballage (extérieur et intérieur) Д) Etat du chargement Е) Causes et moment du dommage, si nettement définissables F) Rapport complémentaire du transporteur à destination
--	---

34 Продолжение – Suite

35 Результаты проверки – Résultat de l'enquête

36 В действительности оказалось – Réellement constaté

37 Знаки, марки и номера Signes, marques et numéros	38 Количество мест Nombre des colis	39 Род упаковки Nature de l'emballage	40 Наименование груза Désignation de la marchandise	41 Общая масса, кг Masse totale en kg

42 В том числе поврежденных мест – Dont colis avariés

43 Знаки, марки и номера Signes, marques et numéros	44 Количество мест Nombre des colis	45 Род упаковки Nature de l'emballage	46 Наименование груза Désignation de la marchandise	47 Общая масса, кг Masse totale en kg

48 Акт экспертизы составлен/не составлен – Expertise établie/non établie

49 К КА приложены следующие пломбы и документы – Les scellés et documents suivants sont joints au procès-verbal

50 Отметка на станции назначения о состоянии груза, прибывшего с КА попутной станции
Remarque de la gare destinataire au sujet de l'état de la marchandise arrivée accompagnée d'un procès-verbal d'une gare intermédiaire

	Составление коммерческого акта (календарный штамп или наименование, адрес предприятия/станции, дата) Etablissement du procès-verbal (timbre à date ou nom, adresse de l'entreprise/de la gare, date)	Подписи Signature
В пути En cours de route	51	52 Уполномоченный – L'ayant droit Свидетели (имя, адрес, подпись) – Les témoins (nom, adresse, signature) Представители перевозчика – Les représentants du transporteur
При прибытии/ на станции назначения Lors de l'arrivée/ à la gare destinataire	53	54 Уполномоченный – L'ayant droit Свидетели (имя, адрес, подпись) – Les témoins (nom, adresse, signature) Представители перевозчика – Les représentants du transporteur Грузополучатель – Destinataire de la marchandise